

**Лингвокогнитивные исследования текста/дискурса**

Молчанова Г.Г. Смыслопреобразующая роль метафоры в контексте радиального расширения концепта

<p>Молчанова Галина Георгиевна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:dean@ffl.msu.ru">dean@ffl.msu.ru</a></p>	<p>В статье ставится вопрос о необходимости приращения общегуманитарного знания в университетском образовании в целом и о той роли, которую играют лингвокогнитивные методы в современных исследованиях. Концептуальному, фреймо-слотовому, компонентному анализам подвергается заглавный вербализованный концепт новеллы Рея Бредбери “<i>Embroidery</i>” («<i>Рукоделие</i>») в его метафорической экспансии как скрытый код литературной коммуникации. Исследование смыслообразующей и преобразующей роли заглавной метафоры в организации концептосферы художественного текста/дискурса проводится при посредстве анализа многочисленных примеров, что доказательно приводит к выводу: выбор фрейма навязывается когнитивной метафорой, которая влияет на концептуализацию проблемы и ее решение. Подтверждается значимость лингвокогнитивных методов для исследования концептуального пространства и семантической сферы текста, поскольку, объединяя языковую и внеязыковую действительность посредством отражения человеческого знания и опыта, она представляет реальную возможность постижения способов осмысления мира человеком и расширяет его общегуманитарные компетенции.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> когнитивная метафора, фреймослотовый анализ, компонентный анализ, рефрейминг, домен-источник (донор), домен-цель (мишень), блендинг, вектор ассоциаций, ментальное пространство</p>	<p>C.9-23</p>
--	--	---------------

**Лингвистика и уровни языка**

Богданова Л.И. Человек в зеркале зооморфной метафоры

<p>Богданова Людмила Ивановна — доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и</p>	<p>В статье рассматривается когнитивная сущность зооморфной метафоры и ее национально-культурное своеобразие в русском языке. Исследование выполнено на материале словарей и текстовых корпусов русского языка. Цель статьи — изучить зооморфизмы и их словарные и текстовые реализации, чтобы на основе анализа определить, какая культурная информация не полностью</p>	<p>C.24-40</p>
---	---	----------------

<p>регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; libogdanova1@mail.ru</p>	<p>отражается в толковых словарях. В ходе исследования было установлено, что названия животных, представляющие в русском языке культурные эталоны, в основном фиксируют отрицательные черты характера человека и его внешности. Образы летающих птиц, напротив, способны отражать и описывать положительные характеристики человека. Анализ словарных дефиниций показал, что разные наименования одинаковых животных нередко имеют не одинаковый в национально-культурном плане ассоциативный потенциал. Толковые словари не всегда фиксируют различия в коннотативном объёме лексических единиц. Результаты данного исследования могут быть использованы в лексикографической практике — при создании комплексного словаря, который предполагает включение коннотативных и ассоциативных значений в состав толкования слов. Такие словари необходимы и при обучении русскому языку как родному, и при работе с иностранными студентами, которые изучают русский язык.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> русский язык; зооморфная метафора; национально-культурный компонент; когнитивный подход; перспективы лексикографии; трансляция культурных смыслов</p>	
---	--	--

*Бубнова Г.И.* Внешнее сандхи во французском речевом потоке: теория и практика описания *enchaînement* и *liaison*

<p><i>Бубнова Галина Ильинична</i> — доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; gboubnova@mail.ru</p>	<p>Во французском речевом потоке наблюдаются две противоборствующие тенденции. Как язык вокалического типа с доминантой открытого слога и отсутствием лексического ударения, французский язык (далее — ФЯ) создает последовательности двух гласных звуков (зияние/l'hiatus) на границе слов в речи. Для снятия этого коартикуляционно неблагоприятного контекста на стыке слов используются такие фонетические процессы, как сцепление (<i>enchaînement</i>) и связывание (<i>liaison</i>). Очевидно, что реализация сцепления и связывания на границе слов в речевом потоке создает диффузность акустической маркировки внешнего сандхи: слова сливаются в непрерывный физический сигнал. Как говорящие создают эту коартикуляционную спаянность звуков в потоке речи? Как слушающим удастся распознать в непрерывном потоке отдельные слова, которые вступают в определенные синтаксические и семантические отношения друг с другом? Внешнее сандхи рассмотрено в статье с точки зрения его артикуляторной, акустической, слуховой и когнитивной обработки.</p>	<p>C.41-55</p>
--	---	----------------

	<i>Ключевые слова:</i> внешнее сандхи; зияние; сцепление; связывание; артикуляция; акустика; перцепция; когнитивная обработка	
--	---	--

## Регионоведческие исследования и ареальное варьирование языков и культур

Загрязкина Т.Ю. Процессы ареального варьирования романских языков и культур (на примере франкоязычного пространства)

<p><i>Загрязкина Татьяна Юрьевна</i> — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:tatiana_zagr@mail.ru">tatiana_zagr@mail.ru</a></p>	<p>Статья имеет целью изучить современные аспекты варьирования языкового и культурного пространства и уточнить подходы к его рассмотрению на примере франкоязычного пространства. Показана роль романских исследований в выработке принципов изучения пространства, установления пространственных закономерностей, картографирования и создания атласов. Доказано, что особенностью романской школы ареальных исследований является возрастающее стремление отразить связь языка и культуры. С учетом этих особенностей устанавливается, что франкоязычное пространство представляет собой обширный разорванный ареал, имеющий ядро и региональные центры, демонстрирующий тенденцию к расширению, обладающий относительной целостностью, которая поддерживается взаимосвязями и тенденциями развития составляющих его зон. Вопрос о том, сохраняется или ослабляется единство франкофонного ареала по мере его расширения, требует дальнейшего изучения. Результаты проведенного исследования подтверждают имманентный характер вариативности как свойства языка, сложность взаимоотношения «центр» — «периферия», роль границ в языке и культуре, значение самооценки говорящих в поддержании целостности ареала. Эти вопросы важны для изучения не только франкофонного ареала, но и ареалов других наднациональных сообществ, сформированных на базе иных языков — романских и не романских.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> ареальные исследования; романские языки; франкофонный ареал; варьирование языка и культуры; лингвистическая география; языковой континуум; лингвистические атласы и карты; феномен границы; центр; периферия</p>	<p>C.56-67</p>
--	---	----------------

Шевлякова Д.А. Принципы номинации итальянских вин в начале XXI в.

<p><i>Шевлякова Дарья Александровна</i> — доктор культурологии, профессор кафедры итальянского</p>	<p>Статья посвящена исследованию принципов номинации в сфере винодельческого производства Италии за период 2018–2022 гг., а именно — выявлению ономастического сдвига относительно традиционных принципов</p>	<p>C.68-78</p>
--	---	----------------

<p>языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; scevliakova@mail.ru</p>	<p>именования классических марочных вин Италии в XIX–XX вв. Методом сплошной выборки с сайтов производителей вина и блога маркетологов винодельческой продукции единицы исследования были проанализированы с точки зрения лингвокогнитивных критериев, которыми, предположительно, руководствовались производители вина, выбирая нетрадиционные и новаторские названия для вин и шампанских. В статье также выявляются словообразовательные модели прагматонимов винодельческой сферы и иерархия коммуникативных функций. Особое внимание уделяется актуализации ассоциативно-коннотативного ряда при формировании названия вин.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> прагматонимы; вина Италии; виноделие Италии; названия итальянских вин; наименования итальянских вин; винные этикетки; итальянская национальная идентичность</p>	
--	--	--

## Теория и практика обучения иностранным языкам и РКИ

Павловская А.В. Место и роль иностранных языков в русской культуре

<p>Павловская Анна Валентиновна — доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; annapavl@mail.ru</p>	<p>Иностранные языки всегда занимали заметное место в России и русской культуре. Несмотря на кажущуюся отрезанность от внешнего мира, Россия во все времена была тесно с этим миром связана. И не только закономерными торговыми и политическими отношениями, но и духовными, и культурными связями. Первым значительным поводом для распространения иностранных языков в обществе стало принятие христианства, принесшее не только новую веру, но и греческий язык вместе с богословскими книгами. Вся последующая история становления и развития страны, все ключевые исторические эпохи и события в России тем или иным образом связаны с проблемой внешним миром, в первую очередь, с европейским — даже в тех случаях, достаточно нередких в русской истории, когда этот мир отвергался, критиковался и считался неизбежным злом, от которого предпочтительно было отгородиться каким-нибудь занавесом. С течением времени все новые иностранные языки распространялись в обществе, иногда даже вступая в борьбу: латинский с греческим на богословском поприще, немецкий с французским на политическом, французский с английским на литературном. В отдельные исторические периоды, например, в первой половине XIX в., иностранные языки даже потеснили родной в определенной общественной</p>	<p>C.79-91</p>
---	---	----------------

	<p>среде, стали поводом для волнений относительно потери национальной идентичности. А порой, как в советское время, приобретали статус «мертвых», становясь исключительно данью традиции и средством для чтения. Однако всегда сохраняли свою важную роль, открывая русскому человеку новые горизонты и связывая его с окружающим миром.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> русская культура; межкультурная коммуникация; история образования; национальные менталитеты; взаимодействие культур; иностранные языки</p>	
--	---	--

## Вопросы лексикологии и лексикографии

Комарова А.И., Окс И.Ю. Создание глоссария глагольных словосочетаний географического ESP: теория и практика

<p>Комарова Анна Игоревна — доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; aikomarova@gmail.com;</p> <p>Окс Ирина Юрьевна — старший преподаватель кафедры иностранных языков для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; irinaox@gmail.com</p>	<p>В статье сообщается о структуре, содержании и организации глоссария английских глагольных словосочетаний географического регистра научной речи. Созданный на кафедре иностранных языков для географического факультета комбинаторный глоссарий принадлежит к числу «активных» лексикографических пособий, содержит ключевую глагольную лексику географии, словосочетания и непосредственные контексты употребления. В научной речи по географии важнейшим «динамическим элементом» являются глаголы разных типов: 1) терминологические глаголы; 2) глаголы общего языка в прямых и «географических» значениях; 3) общенаучные глаголы, — их усвоение в составе регулярно воспроизводимых понятийно-обусловленных словосочетаний служит основой овладения ESP. Учебно-методическая направленность глоссария проявляется: 1) в строгой нормативности; 2) в ограничении словника; 3) в ограничении лексических рядов, характеризующих сочетаемость заголовочных слов; 4) в построении словарных статей. При составлении словника мы использовали частотные списки слов, употребленных в учебниках по географии, терминологические, толковые и комбинаторные словари английского языка, а в качестве источника контекстов, иллюстрирующих речеупотребление глаголов, служат дефиниции терминов, учебно-научная и периодическая литература по географии, а также материалы корпуса английского языка. Глоссарий предназначен для студентов-географов и научных работников в области наук о Земле для написания статей и докладов, для перевода научно-географических текстов на английский язык, так как свободные и связанные</p>	<p>C.92-107</p>
---	--	-----------------

	<p>словосочетания (collocations) с глаголами являются «строительным материалом» научной речи. Такие словосочетания и выражения, а также краткие контексты употребления глаголов целесообразно использовать для контроля владения ESP географии.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> комбинаторный словарь; глагольные словосочетания; научный регистр речи; язык для специальных целей; обучение ESP</p>	
--	--	--

*Едличко А.И.* Немецкий язык в Люксембурге: лексикографическая кодификация национального стандарта

<p><i>Едличко Анжела Игоревна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; ang299@yandex.ru</p>	<p>Статья представляет собой аналитический обзор проблем словарной кодификации люксембургского стандарта немецкого языка. Кратко описываются некоторые аспекты исследования немецкого языка в Люксембурге, критерии стандарта в целом и особенности люксембургского стандарта немецкого языка в частности. Основное содержание исследования составляет анализ актуальных лексикографических источников, кодифицирующих специфические черты произносительной, грамматической и лексико-семантической нормы люксембургского стандарта. Приводятся результаты изучения лексикографических источников, представляющих собой дескриптивные кодификаторы стандарта немецкого языка в Люксембурге: орфоэпического словаря серии Дуден, онлайн-справочника по вариативной грамматике немецкого языка, словаря вариантов немецкого языка. Подробно рассматриваются структура и содержание словаря люксембургского стандарта немецкого языка [Sieburg, 2022]. Приводится общая информация о мега-, макро- и микроструктуре словаря, тематике и вариативных характеристиках кодифицированной лексики, особенностях структуры и содержания словарных статей. Делается вывод о развитии нормализаторской деятельности и о признании сформированного люксембургского стандарта немецкого языка, который обладает специфическими чертами на разных уровнях языковой системы.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> плюрицентричный язык; норма; стандарт; Люксембург; люксембургский стандарт немецкого языка; словарь; кодификация</p>	<p>C.108-120</p>
--	--	------------------

*Манченкова А.И.* Функциональные особенности оперного ономастикона (на материале либретто оперы “The Sorcerer” У. Гилберта и А. Салливана)

<p><i>Манченкова Анна Игоревна</i> — преподаватель кафедры</p>	<p>Цель настоящей статьи — выявить особенности функционирования имен собственных в текстах опер, в</p>	<p>C.121-127</p>
--	--	------------------

<p>лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; amanch2011@mail.ru</p>	<p>частности в либретто британской комической оперы “The Sorcerer” Уильяма Гилберта и Артура Салливана. Данное исследование берет за основу следующую гипотезу: в рамках театрального дискурса одной из основных функций онима является информационно-накопительная, или кумулятивная, функция. Будучи неотъемлемой частью лингвокультуры, имя собственное способно быть хранителем культурно значимой информации, при «декодировании» которой читатель или зритель сможет обрести весь необходимый для понимания происходящего в произведении контекст. Так, в опере “The Sorcerer” присутствуют как антропонимы, указывающие на статус героев в англосаксонской «системе координат», так и топонимы, без понимания культурной значимости которых пропадает комический эффект, заложенный Уильямом Гилбертом — автором либретто. Анализ выбранных онимов позволил доказать, что имя собственное играет немаловажную роль в построении сюжета и в создании образов персонажей музыкального произведения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> оним; ономастика; ономастикон; функции лексических единиц; кумулятивная функция</p>	
--	--	--

## Язык и межкультурная коммуникация

*Афинская З.Н.* К проблеме интеграции межкультурного пространства (на материале русского и французского языков)

<p><i>Афинская Зоя Николаевна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; afi n-zn@mail.ru</p>	<p>Настоящее исследование посвящено одному из актуальных вопросов лингвокультурологии — интеграционным процессам, протекающим в межкультурном пространстве. Реализация этих сложных процессов возможна благодаря слову и его семантическому наполнению, которое постоянно обогащается новыми или известными, но переосмысленными в практике речевой деятельности смыслами. В статье представлены результаты исследования семантики слова ум и его адъективного варианта умный в сопоставительном аспекте русского и французского языков (<i>l'intelligence, intelligent</i>). Семантика этих слов актуализирована в современной речи благодаря новым технологическим аспектам жизнедеятельности человека, таким как искусственный интеллект, информационные и цифровые технологии. Они представляют интерес в качестве концептов, формировавших межкультурное пространство России и Франции, благодаря взаимовлиянию французского сюрреализма и русского авангарда.</p>	<p>C.128-136</p>
---	---	------------------

	<i>Ключевые слова:</i> ум; интеллект; за-умь; диалог; интеграция; культура; футуризм; сюрреализм	
--	--	--

*Касаткин М.Л.* Персуазивный потенциал прецедентных высказываний в риторическом дискурсе пандемии коронавируса (на материале немецкоязычных СМИ)

<p><i>Касаткин Михаил Леонидович</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; <a href="mailto:mich_kass@mail.ru">mich_kass@mail.ru</a></p>	<p>В статье представлен анализ прецедентных высказываний, актуализирующихся в информационном пространстве общественно-политического дискурса, который находит отражение в различных типах медиатекстов, тематически связанных с пандемией коронавируса. Описываемое средство языка способствует реализации различных коммуникативных стратегий, прежде всего в стратегии убеждения. В статье показаны роль и проиллюстрирован персуазивный потенциал прецедентных высказываний как одного из основополагающих элементов актуализации категории интертекстуальности в рамках риторического медиадискурса. Будучи эффективным средством реализации как глобальной стратегии убеждения, так и конкретных коммуникативных тактик — предупреждения, угрозы, манипулирования, дискредитации и др. — прецедентные высказывания регулярно воспроизводятся в разных типах риторического дискурса (политическом, экономическом, религиозном и др.) и вносят весомый вклад в достижение главного перлокутивного эффекта — побуждения реципиента к определенному действию</p> <p><i>Ключевые слова:</i> общественно-политический дискурс; риторический медиадискурс; прецедентные высказывания; коммуникативные стратегии; персуазивность; интертекстуальность</p>	<p>C.137-146</p>
---	--	------------------

*Соловьева Ю.О.* Адресант как детерминирующий фактор выбора коммуникативных стратегий в современном научно-популярном юридическом дискурсе

<p><i>Соловьева Юлия Олеговна</i> — кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова;</p>	<p>Популяризация науки претерпевает значительные трансформации, связанные в том числе с изменениями в составе агентов-популяризаторов, что приводит к диверсификации коммуникативных стратегий и смещению функциональных акцентов. Правильный выбор стратегий популяризации способствует повышению доступности изложения специальной информации и непосредственно влияет на эффективность восприятия научно-популярного текста неспециалистом. В статье рассматриваются языковые средства, используемые популяризатором-</p>	<p>C.147-158</p>
---	--	------------------



<p>solovieva-julia2009@yandex.ru</p>	<p>журналистом в тексте книги о праве как жанре научно-популярного юридического дискурса. Автор статьи выделяет две ключевые стратегии, способствующие реализации коммуникативной интенции адресанта-журналиста, помогающие ему не только расширять фоновые знания, но и воздействовать на аксиологические установки адресата. Информационно-объясняющая стратегия используется адресантом для интерпретации ключевых юридических понятий, а манипулятивно-воздействующая стратегия позволяет влиять на сознание адресата посредством изложения специальной информации под определенным углом зрения. Автор статьи делает вывод о том, что выделенные стратегии равно представлены в тексте научно-популярной книги, автором которой выступает профессиональный журналист, что служит реализации как просветительской, так и идеологической функций анализируемого текста.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> адресант/адресат; популяризация; право; научно-популярный юридический дискурс; научно-популярная книга; информационнообъясняющая / манипулятивно-воздействующая коммуникативные стратегии</p>	
--------------------------------------	--	--

## Перевод и переводческие исследования

Синь На. Переводоведческие исследования в Китае (2001–2020): визуализация на основе программы VOSviewer

<p>Синь На — доктор филологических наук, доцент научно-исследовательского центра русской филологии и культуры при Хэйлунцзянском университете; xinna_8110@126.com</p>	<p>В статье с помощью технологии визуализации VOSviewer делается обзор переводоведческих исследований в Китае в 2001–2020 гг. Предметом анализа являются 1543 статьи в журналах за период с 2001–2020 гг., посвященные изучению теории перевода. Анализируются общие показатели, их распределение по статьям, высоко цитируемые статьи и ключевые слова. Большое внимание уделяется направлениям и тенденциям развития теории перевода. Исследование показало, что количество опубликованных статей по данной теме продолжило расти; особенно быстрый рост наблюдался в 2012–2020 гг.; большинство статей было опубликовано в журналах по изучению иностранных языков, наиболее цитируемые статьи посвящены вопросам изучения западной и китайской теорий перевода. Исследование с применением корпусного подхода показало, что на протяжении последних 20 лет изучение теории перевода в Китае представлено трудами широкого тематического спектра, а</p>	<p>C.159-176</p>
---	--	------------------

	<p>наиболее популярные темы в рамках указанной проблематики представлены следующими вопросами: становление науки о переводе, основные проблемы переводоведения, экопереводоведение. В будущем, считаем, что среди тенденций развития китайского переводоведения будут: развитие и совершенствование теории перевода, междисциплинарные исследования проблем перевода и наиболее заметные особенности китайского переводоведения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> теория перевода; экопереводоведение; переводоведение с китайской спецификой; VOSviewer</p>	
--	---	--

*Ян Шичжан, Хань Цянь. Распространение теории перевода проф. В.Н. Комиссарова в Китае*

<p><i>Ян Шичжан</i> — доктор филологических наук, профессор Института России, Восточной Европы и Центральной Азии / Центра исследований России Шанхайского университета иностранных языков; yangshizhang@shisu.edu.cn;</p> <p><i>Хань Цянь</i> — докторант Института России, Восточной Европы и Центральной Азии Шанхайского университета иностранных языков; hanqian5526@163.com</p>	<p>В.Н. Комиссаров как знаменитый теоретик перевода был известен китайским коллегам с 1984 г., когда в Китае только начала формироваться современная теория перевода. Уже сорок лет распространяются, используются и развиваются его переводоведческие мысли. Основные труды В.Н. Комиссарова, включая «Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике» (1978), «Лингвистика перевода» (1980), «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990) и «Современное переводоведение» (1999), освещались в китайских академических журналах. Его последняя монография «Современное переводоведение» (2004) была переведена на китайский язык. В китайское переводоведение были введены все его теоретические положения о переводе, такие, как сущность перевода, переводческая эквивалентность, модели перевода, переводческие соответствия, нормы перевода, прагматика перевода, текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения, методика обучения переводу и т.д. Некоторые идеи, такие как прагматическая адаптация перевода, получили дальнейшее развитие. Таким образом, теоретические взгляды В.Н. Комиссарова исследуются и обобщаются как в многочисленных научных статьях, так и в монографиях, что способствовало развитию китайской теории перевода. Более того, его переводческие мысли широко используются китайскими учеными для теоретических исследований и подготовки будущих переводчиков. Отдельные идеи В.Н. Комиссарова применяются для исследования функции культурно-специфического перевода, переводческой адаптации, перевода национального стиля речи и других теоретических проблем. Чаще всего его теория перевода используется для решения разнообразных практических вопросов перевода. Наиболее влиятельной, несомненно,</p>	<p>С.177-189</p>
---	---	------------------

	<p>является теория переводческой эквивалентности, с помощью которой в многочисленных диссертациях и статьях по переводу анализируются вопросы как художественного, так и информационного перевода, а также проблемы устного перевода и аудио визуального перевода.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> В.Н. Комиссаров; путешествие теории; теория перевода; Китай; распространение; развитие; использование</p>	
--	--	--

*Михайловская М.В.* Выбор стратегии при передаче идеологем в синхронном переводе американского политического дискурса

<p><i>Михайловская Мария Валерьевна</i> — старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, член Союза переводчиков России; m_mikhaylovskaya@mail.ru</p>	<p>Идеологема является отсылкой к конкретной идеологии, существующей в контексте той или иной эпохи, и может рассматриваться как характерный элемент глобального вертикального контекста. Безусловно, идеологемы представляют определенную сложность для передачи в синхронном переводе, поскольку далеко не всегда переводчики способны правильно истолковать глобальный вертикальный контекст исходного высказывания и передать ассоциативный и коннотативный потенциал этих единиц. Настоящее исследование было проведено на материале современного американского политического дискурса, а именно публичных выступлений Д. Трампа и Дж. Байдена за период с 2018 по 2022 г. и их синхронного перевода на русский язык, осуществленного в прямом эфире медиaperеводчиками «Голос Америки», международной мультимедийной новостной организацией в США. Как показал проведенный анализ, глобальный вертикальный контекст высказывания и коммуникативная прагматика ситуации перевода во многом определяют выбор дискурсивной стратегии, включающей конкретные приемы. Важно отметить, что для сохранения определенных коннотаций, соответствующей идеологической и эмоциональной окраски исходного высказывания идеологему и производные от нее словосочетания в подавляющем большинстве случаев лучше переводить с помощью равнозначного устойчивого соответствия в переводящем языке, не искажающего озвученную позицию говорящего и вписывающегося в идеологическую картину мира реципиента.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> идеологема; синхронный перевод; дискурсивная стратегия; глобальный вертикальный контекст; коммуникативная прагматика; американский политический дискурс</p>	<p>C.190-200</p>
---	--	------------------

